

SGBDT y campos de la ficha

Primer paso

Elección del gestor terminológico.

El trabajo con Sistemas Gestores de Bases de Datos Terminológicas (SGBDT) permite que los términos contengan información de distinta naturaleza. Dado que tenemos licencias de *TermStar XV* emplearemos este sistema en el proyecto terminológico que nos ocupa.

Segundo paso

Categorías de datos en cada registro

El registro terminológico diseñado para los distintos proyectos finales comprende una gama de categorías de datos, todas independientes, que siguen los principios de la norma ISO 12620:1999, al tiempo que se adecúan a las informaciones que se quieren incluir sobre los términos. Las categorías seleccionadas de las que relaciona la norma son:

Grupo 1: términos y categorías de datos relacionadas con el término

Subgrupo 1: términos

Término ✓

Subgrupo 2: categorías de datos relacionadas con los términos

Sinónimo ✓

Abreviatura ✓

Unidad fraseológica ✓

Colocación ✓

Categoría gramatical ✓

Marcas de uso ✓

Marcas de normalización ✓

Subgrupo 3: equivalencia

Equivalencia ✓

Grupo 2: categorías de datos relacionadas con la descripción del concepto

Ámbito temático ✓

Subgrupo 5: descripción relacionada con el concepto

Definición ✓

Contexto ✓

Grupo 3: categorías de datos administrativos

Subgrupo 10: Información administrativa

Fecha de creación o de modificación ✓

Nombre del terminólogo que crea o modifica la ficha ✓

Fuente ✓

Por tratarse de un proyecto terminológico bilingüe (inglés-español), nuestros registros estarán formados por dos módulos lingüísticos, cada uno de ellos, a su vez, compuesto por el mismo número de campos.

En la definición de la estructura interna de los registros se incluyen una serie de elementos, unos optativos y otros obligatorios, teniendo en cuenta el destinatario del vocabulario y su finalidad. La configuración del diseño de cada ficha electrónica se plasma con la siguiente estructura:

Datos administrativos: contiene campos compartidos para todas las lenguas del registro. El SGBDT los asigna o registra automáticamente. El gestor denomina al conjunto de campos disponibles *encabezado*. De entre los posibles, seleccionamos:

- Número de ficha o registro; asignado automáticamente por el SGBDT

- Nombre del proyecto;
- Diccionario: Se trata del modo en que *TermStar* denomina a su banco y bases de datos. La base de datos que genera actúa a modo de banco de datos, compuesto, por tanto, de tantas bases de datos como se desee; a estas pequeñas bases de datos las llama *diccionarios*. Un ejemplo de representación sería el siguiente: Medicina (Cefaleas), siendo 'Medicina' el banco de datos, y (Cefaleas) la base de datos, es decir, el Diccionario.
- Creado por:
- Modificado por:
- Creado el:
- Modificado el:
- Área temática; aquí indicamos el dominio global del proyecto.
- Gráfico: se trata de un campo que puede resultar interesante por la ayuda que ofrece en la comprensión conceptual.

Datos terminológicos; en esta categoría se incluyen:

- datos lingüísticos: sus respectivos campos son los siguientes:
 - o el término o la entrada,
 - o la categoría gramatical,
 - o las abreviaturas, y
 - o las colocaciones;
- datos pragmáticos, que se plasman en los siguientes campos:
 - o marcas de uso (cultismo, coloquialismo, variedad geolectal, etc.)
 - o marcas de normalización, con una lista de valores como la que sigue:
 - normalizado;
 - normativo;
 - documentado en texto;
 - documentado en diccionario;
 - propuesta del especialista; y
 - propuesta del traductor;

- marcas de variación lingüística, y
- el contexto (ilustrador del uso del término): el término se destaca del contexto rodeándolo con asteriscos (*).

Datos conceptuales:

- la definición;
- la marca temática o subdominio al que pertenece el término dentro de la estructura conceptual creada (también llamada “árbol de campo”);
- las referencias cruzadas o conceptos relacionados;
- los sinónimos.

Datos bibliográficos: en este campo se consigna la fuente de donde se extraen distintas informaciones. Son tres los campos que crearemos para incluir información sobre el campo *fuentes*:

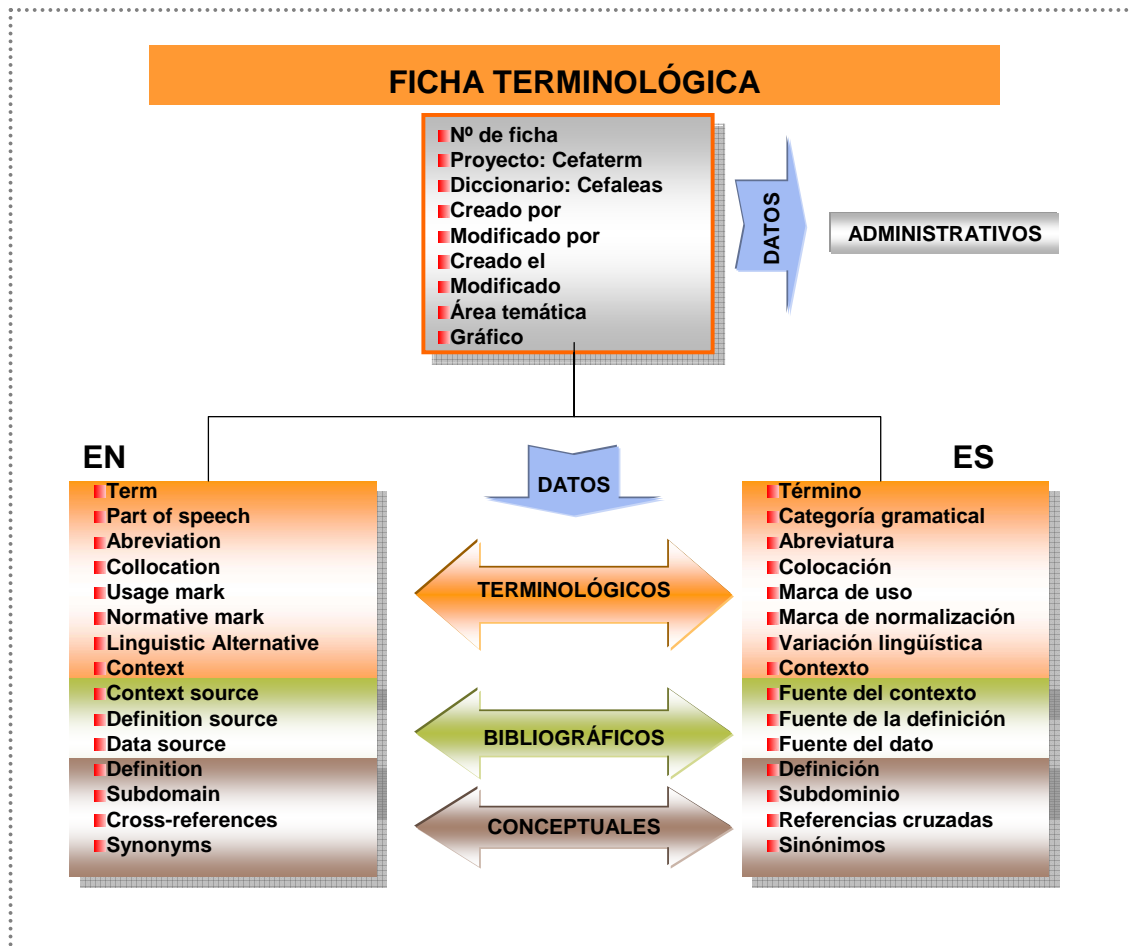
- a) fuente del dato (para registrar de dónde se ha extraído el término);
- b) fuente de la definición (para registrar la procedencia de la definición);
- c) fuente del contexto (para registrar la procedencia del contexto).

En *TermStarXV* la estructura es jerárquica y se divide en dos partes: **el encabezado** y la **entrada**.

Los **datos que se almacenan en el encabezado** son los de tipo administrativo (nombre del proyecto, número de concepto, fecha de creación...) y los comparten todas las lenguas de trabajo que se configuren y formen parte de la base de datos. En el encabezado también es donde se incluyen los gráficos.

Por otra parte, los **datos que se almacenan en la entrada** son de tipo terminológico o conceptual, y el número de lenguas de trabajo es ilimitado.

A partir de las anteriores categorías de datos seleccionadas y de las posibilidades de diseño de un registro que ofrece el SGBDT elegido, la ficha terminológica modelo se materializa de la siguiente manera:



Tercer paso

Características y opciones de cada campo del registro y su forma de representación.

Una vez estudiadas las posibilidades del SGBDT elegido y los campos que contendrá la ficha, el **siguiente paso** consiste en profundizar sobre ellos y definir cuestiones de funcionamiento, de cumplimentación y de contenido en su nivel interno.

En la definición de la estructura interna de cada campo de las fichas, en nuestro caso concreto, incluiremos una serie de elementos, unos **optativos** y otros **obligatorios** (es necesario establecer de antemano qué tipos de campos serán de obligada cumplimentación y qué otros no), teniendo en cuenta las posibilidades de la herramienta seleccionada y nuestras necesidades concretas (elaboración de un trabajo terminológico predefinido).

Con respecto al **tipo de campos**, en una ficha terminológica electrónica podemos distinguir varios. En TermStar tenemos:

- a) campos de índice;
- b) campos de texto;
- c) campos de gráficos; y
- d) campos de atributos.

A través de los **campos de índice** se efectúan las consultas o búsquedas de un término concreto. En *TermStar* estos campos son el término, la abreviatura, el sinónimo, la alternativa, el índice de usuario y las formas irregulares.

Los **campos de texto**, como su propio nombre indica, es el lugar en donde se incluye información de tipo textual (definiciones, contextos, observaciones, etc.).

En la actualidad la mayoría de estos programas tienen algún **campo de gráficos** destinado a la inclusión de imágenes, dibujos, etc. En él se le indica la ruta en donde se halla el fichero de imagen¹ que queremos que muestre la ilustración de un término, como se puede apreciar en la figura siguiente:

¹ *TermStar XV* admite ficheros de imagen con la extensión .bmp, .pcx, .tif, .git, .pcd, .jpg.

| | |
|--|--|
| <p>■ veneer <i>n</i>: CONST <i>The stone is set as a nonload bearing veneer with horizontal support at each floor and appropriate anchors to the structural wall behind</i> aplacado <i>chapa, lámina,</i> veneer[-ed] wall <i>n</i>: CONST pared revestida veneering <i>n</i>: CONST revestimiento chapado, vent <i>v. embudado chunk</i> ventilated <i>a</i>: GEN ventilado ventilated oven <i>n</i>: INSTR horno ventilado ventilated wall <i>n</i>: CONST <i>Fixing of natural stone pieces on ventilated walls</i> pared ventilada venting <i>n</i>: CONST veranda <i>n</i>: CONST galería mirador, verde antique <i>com n</i>: PRODUCT <i>Verde antique is not a true marble in the scientific sense but is commonly sold as a decorative commercial marble</i> mármol verde antique <i>mármol comercial compuesto principalmente de serpentina masiva y que es capaz de admitir un elevado grado de pulido</i> verdigris <i>n</i>: GEN cardenillo <i>color verde claro</i> vermiculated <i>a</i>: PETRO <i>The exposed face may be vermiculated or rusticated with various margins</i> vermicular <i>que forma surcos contorneados y sinuosos</i> vertex <i>n</i>: CONST vértice <i>ápice, punto más alto del intradós, normalmente bajo el centro de la clave</i> vertical <i>a</i>: GEN vertical vertical adjustment screw <i>n</i>: INSTL ajuste de cota vertical vertical bedding <i>n</i>: GEOL estratificación vertical vertical cut <i>n</i>: QUAR/PROSSNG corte vertical vertical electrical sounding VES <i>n</i>: QUAR <i>Vertical electrical soundings are used to laterally trace clay layers, and in conjunction with borehole data, to characterize electrically distinct layers</i> sondeo eléctrico vertical</p> | <p>Número de ficha: 13924 Proyecto: Diccionario: Stone (NaturalStone) Gráfico:  Estado: Creado por: CheloVargas Creado el: jueves, 17 de octubre de 2002 9:53 Área temática: ENG: Term: veneer Subject: CONST Geographic alt.: Part of speech: n Cross Reference: Data Source: DPAC Definition: an outside, non-bearing load wythe of masonry used as a facing material Definition source: langstone Context: The stone is set as a nonload bearing veneer with horizontal support at each floor and appropriate anchors to the structural wall behind Context Reference: s002101.txt Dianormative Mark:</p> |
| F: Inglés (Reino Unido) -> Espa | Stone (NaturalStone) |
| veneer | |

Ficha de veneer con imagen

Por último, encontramos los **campos de atributos**. Éstos contienen unas listas de valores predefinidas. Por ejemplo, para el campo categoría gramatical se crea una lista cerrada con valores como *n*, *v*, *abr*, etc.

En nuestro caso, crearemos listas de valores para diferentes campos, como los siguientes:

- la categoría gramatical (en formato bilingüe);
- la marca dianormativa (en formato bilingüe):
 - normative | normativo
 - standardized | normalizado
 - dictionary documented | documentado en diccionarios
 - text documented | documentado en textos
 - specialist's proposal | propuesta especialista
 - translator's proposal | propuesta traductor
- Marca de uso, donde incluiremos una única lista —que asignaremos al campo “Marcas de uso” — con variantes:
 - geográficas (GB, US);

- diacrónicas (obsoleto [*obs.*], neologismo [*neol.*]); y
- de registro (coloquial [*col.*], cultismo [*cult.*])
- el subdominio temático.

A continuación os propongo la siguiente plantilla modelo a partir de la que cumplimentar cada campo en el SGBDT *TermStar XV*.

IMPORTANTE: se ha de cumplimentar UNA TABLA como la que sigue para CADA UNO DE LOS CAMPOS de vuestra ficha terminológica:

| | | | | |
|--------------------------|--|--------------------------------------|---------|--|
| Nombre asignado al campo | <i>Indicar el nombre</i> | | | |
| Dato | <input type="checkbox"/> de cabecera (<i>dato administrativo</i>) | | | |
| | <input type="checkbox"/> de la entrada (<i>dato sobre el término</i>) | | | |
| Naturaleza | <input type="checkbox"/> obligatorio (<i>el campo nunca puede estar vacío</i>) | | | |
| | <input type="checkbox"/> optativo | | | |
| Definición | <i>Especificar el contenido y la función del campo</i> | | | |
| Tipo de consignación | <input type="checkbox"/> abierta (<i>se puede escribir texto en el campo</i>) | | | |
| | <input type="checkbox"/> cerrada (<i>se ha de elegir un valor de una lista</i>) | | | |
| | <input type="checkbox"/> por defecto (<i>el sistema consigna automáticamente un dato, por ejemplo el número de la ficha, la fecha de la creación o modificación, etc., o bien configuramos el campo para que un valor se repita automáticamente</i>) | | | |
| | | | | |
| Tipo de campo | <input type="checkbox"/> índice | | | |
| | <input type="checkbox"/> texto | | | |
| | <input type="checkbox"/> gráfico | | | |
| | <input type="checkbox"/> atributo | <input type="checkbox"/> monolingüe | | |
| | | <input type="checkbox"/> multilingüe | | |
| | <i>(Si es multilingüe especificar lista predefinida en los distintos idiomas)</i> | EN | valor 1 | |
| | | | valor 2 | |
| | | | valor 3 | |
| | | | valor n | |
| | | ES | valor 1 | |
| valor 2 | | | | |
| valor 3 | | | | |
| valor n | | | | |
| Observaciones | | | | |

Un ejemplo de tabla cumplimentada para el campo <Data record number >

| | | | |
|--------------------------|--|--------------------------------------|--|
| Nombre asignado al campo | <i>Data record number</i> | | |
| Dato | <input checked="" type="checkbox"/> de cabecera | | |
| | <input type="checkbox"/> de la entrada | | |
| Naturaleza | <input checked="" type="checkbox"/> obligatorio | | |
| | <input type="checkbox"/> optativo | | |
| Definición | <i>Contiene un número de registro que es asignado automáticamente por el sistema</i> | | |
| Tipo de consignación | <input type="checkbox"/> abierta | | |
| | <input type="checkbox"/> cerrada | | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> por defecto | | |
| Tipo de campo | <input checked="" type="checkbox"/> índice | | |
| | <input type="checkbox"/> texto | | |
| | <input type="checkbox"/> gráfico | | |
| | <input type="checkbox"/> atributo | <input type="checkbox"/> monolingüe | |
| | | <input type="checkbox"/> multilingüe | |
| | EN | <i>valor 1</i> | |
| | | <i>valor 2</i> | |
| | | <i>valor 3</i> | |
| | | <i>valor n</i> | |
| | ES | <i>valor 1</i> | |
| <i>valor 2</i> | | | |
| <i>valor 3</i> | | | |
| <i>valor n</i> | | | |
| Observaciones | | | |

Un ejemplo de tabla cumplimentada para el campo <Project>

| | | | |
|--------------------------|---|--------------------------------------|--|
| Nombre asignado al campo | <i>Project</i> | | |
| Dato | <input checked="" type="checkbox"/> de cabecera | | |
| | <input type="checkbox"/> de la entrada | | |
| Naturaleza | <input checked="" type="checkbox"/> obligatorio | | |
| | <input type="checkbox"/> optativo | | |
| Definición | Se consignará en este campo de forma repetitiva el nombre del proyecto: "Cefaterm" | | |
| Tipo de consignación | <input type="checkbox"/> abierta | | |
| | <input type="checkbox"/> cerrada | | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> por defecto (<i>se configura el campo para que el valor "Cefaterm" se repita automáticamente</i>) | | |
| Tipo de campo | <input checked="" type="checkbox"/> índice | | |
| | <input type="checkbox"/> texto | | |
| | <input type="checkbox"/> gráfico | | |
| | <input type="checkbox"/> atributo | <input type="checkbox"/> monolingüe | |
| | | <input type="checkbox"/> multilingüe | |
| | EN | <i>valor 1</i> | |
| | | <i>valor 2</i> | |
| | | <i>valor 3</i> | |
| | | <i>valor n</i> | |
| | ES | <i>valor 1</i> | |
| <i>valor 2</i> | | | |
| <i>valor 3</i> | | | |
| <i>valor n</i> | | | |
| Observaciones | | | |

Un ejemplo de tabla cumplimentada para el campo <Term / Término>

| | | | |
|--------------------------|---|--------------------------------------|--|
| Nombre asignado al campo | Term Término | | |
| Dato | <input type="checkbox"/> de cabecera | | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> de la entrada | | |
| Naturaleza | <input checked="" type="checkbox"/> obligatorio | | |
| | <input type="checkbox"/> optativo | | |
| Definición | Se consigna la unidad terminológica expresada en la lengua que indica el nombre de campo. | | |
| Tipo de consignación | <input checked="" type="checkbox"/> abierta | | |
| | <input type="checkbox"/> cerrada | | |
| | <input type="checkbox"/> por defecto | | |
| Tipo de campo | <input checked="" type="checkbox"/> índice | | |
| | <input type="checkbox"/> texto | | |
| | <input type="checkbox"/> gráfico | | |
| | <input type="checkbox"/> atributo | <input type="checkbox"/> monolingüe | |
| | | <input type="checkbox"/> multilingüe | |
| | EN | <i>valor 1</i> | |
| | | <i>valor 2</i> | |
| | | <i>valor 3</i> | |
| | | <i>valor n</i> | |
| | ES | <i>valor 1</i> | |
| <i>valor 2</i> | | | |
| <i>valor 3</i> | | | |
| <i>valor n</i> | | | |
| Observaciones | Se registra el término en su correspondiente módulo lingüístico | | |

Un ejemplo de tabla cumplimentada para el campo <Part of speech | Categoría gramatical >

| Nombre asignado al campo | Part of speech Categoría gramatical | | |
|--------------------------|---|---|----------------------|
| Dato | <input type="checkbox"/> de cabecera | | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> de la entrada | | |
| Naturaleza | <input checked="" type="checkbox"/> obligatorio | | |
| | <input type="checkbox"/> optativo | | |
| Definición | Categoría gramatical de la unidad terminológica representada en el campo <Term> o <Término> | | |
| Tipo de consignación | <input type="checkbox"/> abierta | | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> cerrada | | |
| | <input type="checkbox"/> por defecto | | |
| Tipo de campo | <input type="checkbox"/> índice | | |
| | <input type="checkbox"/> texto | | |
| | <input type="checkbox"/> gráfico | | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> atributo | | |
| | | <input type="checkbox"/> monolingüe | |
| | | <input checked="" type="checkbox"/> multilingüe | |
| | La categoría gramatical puede tener alguno de los valores siguientes: | EN | <i>a</i> (adjective) |
| | | | <i>n</i> (noun) |
| | | | <i>v</i> (verb) |
| | | | <i>adv</i> (adverb) |
| | <i>pl n</i> (plural noun) | | |
| | <i>abbr</i> (abbreviation) | | |
| | <i>pref</i> (prefix) | | |
| | <i>suf</i> (suffix) | | |
| | <i>phr</i> (phrases) | | |
| | ES | <i>a</i> (adjetivo) | |
| | | <i>m</i> (sust. masc.) | |
| | | <i>f</i> (sust. fem.) | |
| | | <i>v</i> (verbo) | |
| | | <i>adv</i> (adverbio) | |
| | | <i>m pl</i> (sust. masc. pl) | |

| | | | |
|---------------|---|--|---------------------------------|
| | | | <i>f pl</i> (sust. fem. pl) |
| | | | <i>abr</i> (abreviatura) |
| | | | <i>pref</i> (prefijo) |
| | | | <i>suf</i> (sufijo) |
| | | | <i>fr</i> (frases o locuciones) |
| Observaciones | <p>- El valor <i>fr</i> se aplica por igual a todas las construcciones de carácter fraseológico o colocacional.</p> <p>El valor <i>n</i> [noun] solo se aplica a los sustantivos sin flexión de género (como pasa con los sustantivos del inglés).</p> <p>- El valor <i>m pl</i> y <i>f pl</i> se reserva para los sustantivos lexicalizados en plural.</p> | | |

Exercise 1

Fill in one template for each field of your terminology record and include them in your final assignment (the terminology project).

Como ejemplo de descripción de una base de datos terminológica, podéis ver lo que hacen los alumnos y profesores de la Universidad Pompeu Fabra en:

[Banco de datos terminológicos UPF TERM](#)